СОГЛАШЕНИЕ

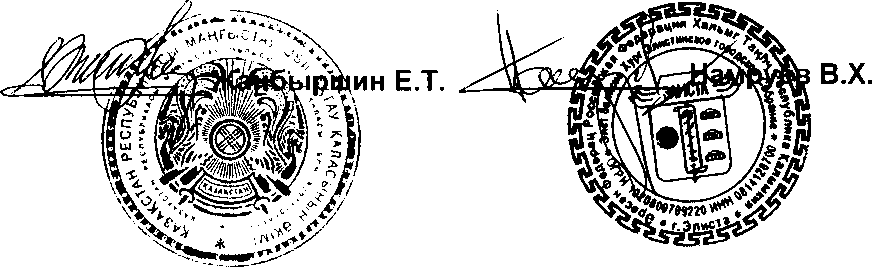
об установлении побратимских связей между городом Актау Мангистауской области Республики Казахстан и городом Элистой Республики Калмыкия Российской Федерации

Акимат города Актау и администрация города Элиста (далее - Стороны), с целью улучшения двухсторонних отношений и обмена лучшими практиками, руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды, договорились о следующем:

1. Стороны развивают сотрудничество в областях промышленности, инвестиционной деятельности и развития внешнеэкономических связей;
2. Стороны оказывают содействие развитию товарных рынков и на паритетных условиях обеспечивают благоприятные условия для основания и эффективной работы представительств хозяйствующих субъектов Сторон;
3. Стороны организуют и оказывают содействие проведению выставок и ярмарок продукции предприятий города Актау и города Элиста;
4. Стороны оказывают содействие установлению и налаживанию связей между предприятиями, научными учреждениями и организациями, учреждениями здравоохранения и учебными заведениями города Актау и Элиста;
5. Стороны оказывают содействие сотрудничеству и прямым контактам между театрами, музеями, творческими союзами, ассоциациями и фондами Актау и Элисты, а также проведению художественных выставок, гастролей коллективов и солистов;
6. Стороны оказывают всестороннее содействие развитию туризма;
7. С целью реализации положений данного Соглашения Стороны могут заключать отдельные соглашения относительно конкретных направлений двустороннего сотрудничества в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Республики Калмыкия Российской Федерации;
8. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. В случае истечения срока действия данного Соглашения и если ни одна из Сторон не объявит о его прекращении, действие данного соглашения автоматический будет продлено;
9. Настоящее соглашение вступает в силу со дня подписания;
10. Совершено в городе Актау, 16 июня 2015 года в двух экземплярах, каждый на Казахском и Русском языках.

Аким города Актау

Глава города Элисты



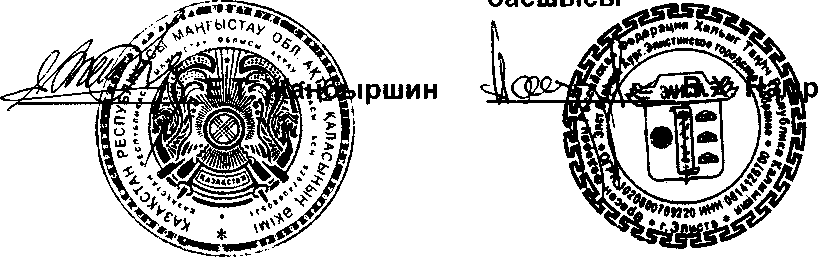
Қазақстан Республикасы Маңғыстау облысының Ақтау қаласы мен  
Ресей Федерациясы Калмыкия Республикасының Элиста қаласы  
арасындағы бауырластық қатынасты бекіту туралы

КЕЛІСІМ

Ақтау қаласының әкімдігі мен Элиста қаласының әкімшілігі (бүдан әрі - Тараптар) арасындағы екі жақты қарым-қатынастарды арттыру, жан-жақты пайдалы тәжірибелермен алмасу мақсатында және достық келіссөздер арқылы тең қүқықтық принциптері мен өзара тиімділікті басшылыққа ала отырып, бауырластық қатынасты белгілеу туралы келісімге келді және төмендегідей уағдаласты:

1. Тараптар өз құзіретінің шеңберінде өнеркәсіп, инвестициялық қызмет және сыртқы экономикалық байланыстарды дамытуға ықпал етеді;
2. Тараптар сауда нарығының дамуына ықпал етеді және тең жағдайда Тараптардың шаруашылық субьектілерінің өкілдігін құруға және тиімді жүмысына қолайлы жағдайды қамтамасыз етеді;
3. Тараптар Ақтау қаласы мен Элиста қаласының кәсіпорындарына көрмелер мен жәрмеңкелер өткізуге ықпал етеді;
4. Тараптар Ақтау мен Элиста қалаларының кәсіпорындары, ғылыми мекемелер мен үйымдары, денсаулық сақтау мекемелері мен оқу орындарының арасындағы байланыстарды бекіту мен нығайтуға ықпал етеді;
5. Тараптар Ақтау мен Элиста қалаларындағы театрлар, мүражайлар, шығармашылық одақтар, қоғамдастықтар мен қорлар арасындағы тікелей байланыстарға, сондай - ақ қолөнер көрмелерін, өнер үжымдары мен солистердің гастрольдерін өткізуге ықпал етеді;
6. Тараптар екі қала арасындағы туризмнің дамуына жан - жақты қолдау көрсетеді;
7. Осы Келісімнің ережелерін іске асыру мақсатында Тараптар Қазақстан Республикасы мен Ресей Федерациясы Калмыкия Республикасының заңнамаларына сәйкес екі жақты ынтымақтастықтың нақты бағыттарына қатысты жеке келісім жасаса алады;
8. Осы келісімнің әрекет ету мерзімі 5 жыл. Егер келісу мерзімі өтіп кеткен жағдайда және Тараптардың ешқайсысы оның күшін жою жөнінде жарияламайтын болса, келісім автоматты түрде (дағды бойынша) үзартылады;
9. Осы Келісім қол қойылған күннен бастап күшіне енеді;
10. Ақтау қаласында, 16 маусым 2015 жылы Қазақ және Орыс тілдерінде екі түпнүсқада жасақталды.

Ақтау қаласының әкімі Элиста қаласы әкімшілігінің



басшысы

уев